

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Ибрагимовой Махбубахон Абдумаджидовны на тему «Идейно-художественные особенности поэм «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.3. Теория литературы (филологические науки)

Вопросы взаимодействия литератур разных народов остаются актуальными, поскольку развитие литературы происходит во взаимосвязи и постоянном диалоге культур. Сравнительное литературоведение важно тем, что помогает понять, как заимствования и творческие влияния формируют национальное своеобразие.

Культурный синтез особенно ярко проявляется в общих сюжетах, которые, переходя из эпохи в эпоху, отражают эволюцию человеческих ценностей. Один из таких универсальных сюжетов - история любви Лейли и Меджнуна, пришедшая в литературу от арабских бедуинов и получившая классическое оформление в поэме Низами Гянджеви. Позже этот сюжет развивали Джамини, Навои, Хатифи и другие поэты Востока.

Эта тема находит отклик и в европейской литературе. Например, трагедия Шекспира «Ромео и Джульетта» перекликается с поэмой Низами: обе истории наполнены трагизмом, борьбой с обстоятельствами и идеей любви, неподвластной времени. Такое сходство поднимает вопрос о существовании восточного Возрождения. Творчество Низами, проникнутое гуманизмом и высокой эстетикой, свидетельствует о том, что ренессансные идеи зарождались и на Востоке раньше, чем в Европе. Это позволяет по-новому взглянуть на границы и суть культурного Возрождения в мировой литературе.

Цель и задачи диссертации сформулированы в целом четко и логично, отражая направленность работы на сравнительный анализ поэмы «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и трагедии «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира. Выбранная цель - выявление идейно-художественных сходств и различий в образной системе двух произведений - представляется актуальной и значимой в контексте межкультурного диалога Востока и Запада.

Задачи исследования выстроены последовательно и соответствуют заявленной цели. Особое внимание уделено анализу творчества авторов в контексте восточного и западного Ренессанса, что придаёт исследованию более глубокое культурно-историческое измерение. Также заслуживает положительной оценки стремление автора проанализировать степень

научной изученности произведений с позиций различных школ литературоведения, а также выявить возможное влияние восточного сюжета на европейскую драматургию.

Теоретическая и практическая значимость исследования выражается в том, что поэмы Низами «Лейли и Меджнун» и трагедия Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта» изучены в рамках аспектов сравнительного исследования литературных произведений, как неотъемлемой части процесса развития литературы, а также к контексте определенного периода – периода формирования восточного и европейского Ренессанса. В исследовании осуществлен анализ заимствования «вечных тем» в литературе на примере поэмы Низами и трагедии Шекспира, выявлены их сходства и различия в сюжете и образах. Также в исследовании дана оценка степени исследования поэмы «Лейли и Меджнун» Низами и «Ромео и Джульетта» Шекспира до настоящего периода. Практическая значимость диссертации выражается в том, что положения и заключения диссертации могут внести ясность в изучении вопросов развития литературы в определенный исторический период, в исследовании общих вопросов персидско-таджикского литературоведения. Результаты исследования могут быть использованы в практике вузовского обучения по общим вопросам литературоведения, при чтении теоретических и практических курсов по предмету «Зарубежная литература», «Источниковедение», «Текстология».

Во **введении** соискатель рассматривает основные аспекты исследования, определяет цели и задачи исследования, актуальность выбранной темы и проводит обзор литературы.

Первая глава диссертационной работы озаглавлена **«Исследование поэмы «Лейли и Меджнун» и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира в Восточном и Западном литературоведении»**. В первом разделе главы, названном «Низами Гянджеви и Уильям Шекспир в контексте их причастности к восточному и западному Ренессансу» анализируются взгляды и творчество двух выдающихся поэтов, чья художественная деятельность соотносится с эпохой Ренессанса по ключевым темам, мотивам и образам. Несмотря на принадлежность к разным культурным и историческим эпохам, и Низами, и Шекспир представляют собой ярких представителей времени, ознаменовавшего переход от наследия античности к новым, гуманистическим и прогрессивным идеалам. В то же время оба автора сохраняют глубокую связь с традицией, проявляя уважение к культурному наследию своих народов. Их творчество можно рассматривать как важную часть общего процесса формирования и распространения Ренессанса в его восточном и западном проявлениях. Во втором разделе первой главы,

названном **«Исследование поэмы «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви в западном и восточном литературоведении»** предпринимается попытка проанализировать это произведение сквозь призму его восприятия и трактовки в рамках как восточной, так и западной филологической традиции. В центре внимания — выявление содержательных и эстетических пересечений между восточной поэтической школой, представленной Низами, и западным литературным сознанием, особенно в контексте ренессансной эпохи.

В ходе анализа установлено, что интерес к восточной литературе на Западе начал формироваться ещё в средние века и постепенно развивался, преодолевая культурные и языковые барьеры. Поэма «Лейли и Меджнун» демонстрирует значительный уровень универсальности, что позволяет ей органично восприниматься в контексте западной гуманистической традиции. Это стало возможным благодаря её философской насыщенности, тонкой психологической характеристике героев и образу любви как глубоко духовного и познавательного переживания.

Третий раздел первой главы назван **«Исследование творчества Уильяма Шекспира в западном и восточном литературоведении»**. В нём подчёркивается, что произведения великого английского драматурга на протяжении веков остаются предметом пристального научного интереса как в западной, так и в восточной филологической традиции. Актуальность данного исследования заключается в стремлении выявить межкультурные связи и взаимовлияния, отразившиеся в творчестве Шекспира, особенно с учётом процессов сближения литературных систем Востока и Запада.

Основной задачей исследования стало определение того, каким образом восточные мотивы, образы и идеи нашли отражение в его произведениях, а также как они были восприняты и интерпретированы в разных культурных контекстах.

Рассматривая Шекспира как фигуру мировой литературы, чьё наследие охватывает трагедии, драмы, комедии, пьесы и сонеты, закономерно возникает вопрос: что послужило источником вдохновения для создания этих непреходящих шедевров? Представляется, что ключ к этому - в уникальном природном даре Шекспира, его чутком восприятии окружающей действительности и способности впитывать впечатления из самых разнообразных источников. Среди них - мифологические сюжеты, народные предания, реальные исторические события, а также рассказы путешественников, купцов и моряков. Как настоящий поэт, он черпал вдохновение из многоликого и постоянно изменяющегося мира, в котором жил.

Вторая глава диссертации названа **«Исследование идейно-художественные особенности и различия поэм «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира»**. В первом разделе, названном «Общие идейно-художественные особенности и различия поэм «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира» проведено сопоставительное исследование этих двух произведений, позволившее выявить как глубокие идейные и художественные переклички, так и отчётливые различия, обусловленные культурным контекстом, стилистикой и композиционными особенностями.

Обе поэмы - ярчайшие образцы восточной и западной литературной традиции-затрагивают вечные и универсальные темы: любовь, страдание, самоотверженность и трагизм. Однако каждая из них осмысляет эти категории сквозь призму собственного времени, национального менталитета и художественного мироощущения. Это позволяет говорить не только о духовной близости двух произведений, но и об их уникальности, выраженной в формах и средствах художественной выразительности.

Во втором разделе второй главы, названном **«Созвучие и отличия образов в поэмах Низами и Шекспира»** рассматриваются особенности художественного мышления двух великих авторов. Поэты и писатели - это творческие индивидуальности, чьё образное и стилистическое восприятие мира формируется на основе их личного мироощущения и внутреннего эмоционального опыта. В их произведениях отражаются сложные и зачастую противоречивые аспекты человеческого существования, социальные и культурные конфликты, а также вечные темы, сохраняющие свою значимость независимо от времени и места. Анализ поэм Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира выявляет не только богатство и своеобразие национальных традиций, лежащих в основе их творчества, но и наличие универсальных художественных элементов, способных преодолевать границы между Востоком и Западом. Эти точки соприкосновения свидетельствуют о глубинной общности человеческих ценностей, выраженных в художественной форме.

Во втором параграфе первого подраздела, второго раздела, названном **«Образы в зеркале поэтического таланта Низами и Шекспира»** подчёркивается, что тем, кто способен проникнуть в глубинный смысл «вечных тем» литературы, открывается не только путь к художественному осмыслению мира, но и возможность передавать через слово культурные коды, традиции, обряды и ментальность своего народа. Именно в поэтическом и прозаическом наследии заключена память поколений - в нём сохраняются и передаются обычаи и образы, облечённые в эстетическую

форму. Одарённый поэт, воспринимая реальность сквозь призму национальной и исторической самобытности, способен одновременно выражать универсальные человеческие чувства - любовь, боль, надежду - через художественные формы, отражающие дух его времени и культурную принадлежность.

В целом, формулировка цели и задач демонстрирует серьёзный научный подход и готовность к комплексному междисциплинарному анализу, что придаёт работе исследовательскую новизну и теоретическую значимость.

В автореферате и в 7 опубликованных статьях автора отражено основное содержание диссертации и данная работа отвечает требованиям ВАК Российской Федерации.

Наряду с достоинствами диссертации следует отметить, что существуют некоторые недочёты, которые не умаляют достоинства осуществленного исследования, к примеру:

1. В диссертации изучен вопрос влияния восточной литературы на западную, однако не приведены яркие примеры этого влияния, из творчества других классических поэтов. Следует дополнить исследование данного аспекта.

2. Отношение великого таджикско-персидского поэта Низами к написанию исследуемой поэмы полностью не раскрыто, это дало бы более полную картину поэтического настроения и духа поэта. С этой целью можно обратиться к самой поэме Низами, где есть глава, в которой имеются некоторые суждения поэта по этому поводу. Также это замечание касается и творчества Уильяма Шекспира. Раскрытие эмоционального состояния может быть важным в раскрытие образов обоих поэтов.

3. Предположения, что сюжет заимствован остается предположением автора диссертации, однако следует в будущем осуществить также историческое исследование странствия сюжета из одного региона в другой регион в различные исторические периоды.

4. Недостаточно исследованы второстепенные герои обоих поэтов, это также бы дополнило картину исследования, поскольку второстепенные образы поэтов также известны в литературе.

5. К сожалению, в тексте диссертации наблюдается много ошибок при чтении таджикских стихотворных отрывков. Обратим внимание на следующий пример:

Чун як ба як ин сухан фурӯ гуфт,
Дар гуфтан ин сухан фурӯ хуфт.
Дар хоб чунон намуд бахташ,
К-аз хок бар авҷ шуд дарахташ.

Мурге бипарид аз сари шох,
 Рафтӣ бар ӯ ба табъи густох.
 Гухар зи дахон фурӯ фишондӣ,
 Бар торики тоҷи ӯ нишондӣ.
 Бинанда зи хоб чун даромад,
 Субҳ аз уфук фалак баромад.
 З-он хоб мазоҷ бар гирифта,
 З-он мург бар мург баргирифта.
 Дар ошиқе ки васл танг ёбаст,
 Шодӣ ба хаёле ё ба хобаст (стр. 84).

Правильный вариант этого стиха:

Чун як ба як ин сухан фурӯ гуфт,
 Дар гуфтани ин сухан фурӯ хуфт.
 Дар хоб чунин намуд бахташ,
 К-аз хок бар авҷ шуд дарахташ.
 Мурге бипаридӣ аз сари шох,
 Рафтӣ бари ӯ ба табъи густох.
 Гавҳар зи дахан фурӯ фишондӣ,
 Бар тораки тоҷи ӯ нишондӣ.
 Бинанда зи хоб чун даромад,
 Субҳ аз уфуки фалак баромад.
 З-он хоб мизоҷ баргирифта,
 З-он мург чу мург пар гирифта.
 Дар ишқ, ки васл тангёб аст,
 Шодӣ ба хаёл ё ба хоб аст!

Как видно, в образце диссертации ни один из бейтов без исключения не написан в правильной форме. Именно неправильное чтение привело к непраильному переводу текстов.

Например, перевод четвертого бейта этого отрывка:

Из клюва ее вцрвал драгоценность,
 Ив темени ночи в венец его вложил.

Неправильное чтение слова «торик» как «торак» меняет основное значение текста стиха, уводя его от первоначального смысла.

6. В диссертации существуют некоторые ошибки и неточности в указании источников, автору следует более тщательно отнестись к этому.

Отмеченные недостатки никоим образом не умаляют научную значимость проведённого исследования. Они легко исправимы и могут быть рассмотрены как предложения для дальнейшего совершенствования. Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод, что диссертационная

**Кандидат филологических наук,
доцент, проректор по науке и
инновационному развитию ГОУ
«Таджикский государственный
институт культуры и искусств
имени Мирзо Турсунзаде»**

Адрес: 735700, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, 82 микрорайон, дом 62, кв. 67
Электронный адрес: amini87@internet.ru
Телефон: (+992) 93 885 81 91

Начальник ОК и специальных работ ГОУ
«Таджикский государственный институт культуры
и искусств имени Мирзо Турсунзаде»

734055, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, проспект Борбада, 73 а

Email: tajartins@yandex.com, Tel.: +992(37)2-31-18-27

27.05.2025